

UMS 'N JIP [**umsnjip**] is the Swiss contemporary music duo founded in 2007 by Ulrike Mayer-Spohn [UMS] and Javier Hagen [JIP]. UMS 'n JIP is actually one of the most innovative and outstanding Swiss contemporary music ensembles working on both new musical and scenical settings for voice, recorders and electronics reflecting live vs. digital performance as well as European vs. non-European music. Their sets equally accord to concert halls, clubs and big festival scenes. Since their studies (composing, audio design & musical performance) in Holland, Germany, Italy and Switzerland, UMS and JIP have been both invited to the most prestigious European contemporary classic music and theatre festivals (Avignon, TKF Zürich, TKF Lausanne, Shanghai, Donaueschingen, Karlsruhe, Berlin, Basel, Bern, Paris, Strasbourg) where they premiered as soloists and a duo more than 150 oeuvres collaborating with world famous composers such as Goebbels, Rihm, Kagel, Reimann, Eötvös, Deqing Wen and Guo Wenjing. UMS 'n JIP relates to emotionally touching as well as technically virtuoso, conceptionally perfect and sexy performances.

UMS. While still attending school Ulrike Mayer-Spohn completed her studies for playing organ and choral conducting in Stuttgart and, as a junior student, she studied the recorder at the Karlsruhe Music Academy under Ulrike Mauerhofer. She then continued her education at the Schola Contorum Basiliensis in Switzerland under Conrad Steinmann and Corina Marti (recorder) and Dorothea Winter at the Koninklijk Conservatorium Den Haag. Masterclasses with Marion Verbruggen, Peter van Heyghen, Sebastien Marq and Gerd Lünenbürger complete her education. Baroque violin and viola she studied with Martina Graulich and David Plantier, fiddle with Randal Cook in Basel, composition and audiodesign with Erik Oña at the "Studio für Elektronische Musik" and the Hochschule für Musik in Basel. Ulrike Mayer-Spohn works together with composers as Beat Gysin, Boris Yoffe, Gabriel Pareyon, Andreas Zurbriggen, Paul Newland. Numerous premieres of works dedicated to her she premiered and recorded for Swiss Radio. Together with the Swiss composer and singer Javier Hagen, Ulrike Mayer-Spohn formed in 2007 the duo UMS 'n JIP, which is dedicated to new musical settings for recorder, voice and electronics. She works regularly as recorderplayer, violinist or fiddleplayer in specialized ensembles for early music as Amsterdam Barok Compagnie, Freitagsakademie, Collegium Musicum Stuttgart, La Chapelle Ancienne, Musica Poetica, Muscadin and La Morra. www.ulrikems.info

JIP. Composer and singer born in Barcelona, raised between 6 languages in Wallis and the Mediterranean. Composition under the tutelage of Heiner Goebbels and Wolfgang Rihm, vocal training as tenor and countertenor under Roland Hermann, Alain Billard and Nicolai Gedda. 4 octave vocal range. Close collaborations with world famous composers, artists and poets like Aribert Reimann, Mauricio Kagel, Pierre Mariétan, Peter Eötvös, Eugen Gomringer, Mauricio Rosenmann, Rolf Schroeter, Günther Uecker. Guest at festivals for contemporary music in Donaueschingen, Strasbourg, Karlsruhe, Lucerne, Zurich, Geneva, Prague, Bologna, Milan, Amsterdam, Avignon, Shanghai, Paris and Berlin. Numerous recordings for both German and Swiss Radio and TV stations. Over 150 world premieres including the operas 'air à l'en verre' by Daniel Mouchon, 'eismeer' by Christoph Schiller, 'poem ohne held' by Regina Irman, 'esther de racine' by Boris Yoffe, 'The Madman's Diary'

by Guo Wenjing. Prize winner of international new music and composition competitions in 2001, 2004 and 2008 in Düsseldorf, Basel and Lausanne. publication of his ver-rückten Volkslieder "S´sch mr alles 1 Ding" by "musiques suisses" on CD. Hagen's compositional oeuvre includes the instrumental, scenical and vocal genres as well as electroacoustic and installative works and is showed/performed at festivals all around Europe as well as in Central America, Canada, China, Israel and the U.S. Together with Ulrike Mayer-Spohn, Hagen formed in 2007 the duo UMS 'n JIP. Director of the festival for contemporary music forum valais, expert for experimental music theatre at the Hochschule der Künste Berne. 2007 nomination as "Valaisan of the Year". www.javierhagen.ch

SIMON WUNDERLICH received his instructions in art in Germany, Spain, the United States of America and Switzerland. The overall interest in Wunderlich's work is questioning the perception of reality in order for the viewers to achieve a stronger sense of awareness. He tries to draw the viewers' attention by creating appealing environments to penetrate their momentary reality in a way that the current experience through the interaction with the piece becomes the important part. In these situations the viewer is confronted with a variety of phenomena, such as reflections, projections of light, mirroring effects, plays of shadow and light, experiments in the darkness, vortexes of smoke, malfunctions, sound installations, representations of space, etc. Wunderlich creates the phenomena by experimenting with products and materials from building supplies stores or so called DIY (Do It Yourself) superstores, that he uses because of their easy accessibility and their universal dimensions to which everybody can easily relate to since we are surrounded by them. DIY materials are characteristically simple and practical and they lack of delicacy and they have the spirit of spontaneity and directness. Wunderlich's work turns into authentic "homemade" experiments creating situations about the exploration of the spiritual and sublime, while at the same time lending irony to itself through its practical character of the construction and its imperfection, which all can be understood as well as questions about the boundaries of art. www.simonwunderlich.com

WOLFGANG BEUSCHEL. Born in 1954 in Nuremberg, Wolfgang Beuschel studied at the Staatliche Hochschule für Musik Heidelberg-Mannheim and at the University of Heidelberg. His career as an actor began in 1985 at the Theater Pforzheim. After engagements in Aachen, Basel, Constance, Lucerne, at the Zürich Opera House and Deutsches Schauspielhaus Hamburg, he works as a speaker, actor, director and coach. At the Zurich Opera House, he played the composer Franz Schubert in Claus Guth's "Fierrabras" - the DVD being released by EMI Classics. In Zurich, he directed 2004 "Top Dogs" by Urs Widmer, 2005 "Dirty Dishes" by Nick Whitby for which Javier Hagen wrote both the theatre music. He is also coauthor of the choral book "Chorissimo" focussing on scenic working with choirs, published by Carus. In 2009, Wolfgang Beuschel coached TWO (electropop opera) for UMS 'n JIP. www.wolfgangbeuschel.ch

THREE

Esperanto Electropop Opera by UMS 'N JIP

**Brig-Glis, Zeughaus Kultur, 027 9231313
15. (Premiere)/17./18./19. SEP 2010, 20h30**

**Sierre, Les Halles, 027 4557030
22./23. OCT 2010, 20h30**

**Basel, Imprimerie (Schleifferei), 061 2617121
16./17. FEB 2011, 20h30**

**Zürich, Kunstraum Walcheturm, 043 3220813
18./19. FEB 2011, 20h30**

CAST

Ulrike Mayer-Spohn: recorder, electronics
Javier Hagen: countertenor/tenor, electronics
Simon Wunderlich: stage/lights
Wolfgang Beuschel: oeil extérieur
Ums 'n Jip: production
Theatre Les Halles Sierre: co-production
Miroslav Hruška: Esperanto translations
Miroslav Malovec: Esperanto translations

THREE is dedicated to
the Esperanto community
and Dr. Pavel Lehky

DURATION

70 min

CREDITS

Kulturrat des Kantons Wallis
Loterie Romande
Stanley Thomas Johnson Stiftung
Artephila Stiftung
Fondation Nicati de Luze
Schweizer. Interpretenstiftung
Kulturkommission Brig-Glis
Theatre Les Halles Sierre
Zeughaus Kultur Brig-Glis
Fachstelle Kultur Stadt Basel
Kulturelles BL
Stadt und Kanton Zürich

EINFÜHRUNG

Three ist nach One (2008) und Two (2009) das dritte Musiktheater von UMS 'n JIP, das mit etwa 70 Konzerten jährlich zu den weltweit aktivsten Ensembles für Neue Musik zählt. Ihr neuestes Opus "Three" ist ein Plädoyer für eine europäische Lingua Franca auf der Basis von Esperanto - als Mittel für einen ökonomischen Quantensprung Europas: eine statt 27europäische Amtssprachen. Für UMS 'n JIP heisst dies: Aus Esperanto mach Europeo - Politisch neutral, keine Konkurrenz für Nationalsprachen und für Europäer überaus einfach zu lernen. Zwischen zarten Schattenspielen und ferngesteuerten Spielzeugautos, feinsten Tonschwebungen und streng auskomponierten Szenen folgt man einem uniformierten Paar durch Schulszenen, politische Diskurse und einem Esperantokurs, bevor ein Kurzschluss der musikalischen Pandorabüchse ein Ende setzt. Kompositorisch bewegt sich die Kammeroper zwischen experimentellem Techno und den Techniken der zeitgenössischen klassischen Musik, besetzt ist es mit Stimme, Blockflöten und Elektronik. Minimal ist auch die Bühne von Simon Wunderlich, die mit 3 Stellwänden und vier Scheinwerfern auskommt, und die in der Inszenierung von Wolfgang Beuschel einen zauberhaften Kosmos aufspannt. "Damit Europa sich versteht!": UMS 'n JIP lösen mit THREE einmal mehr ihren einzigartigen Mix von Ironie und bitterem Ernst ein.

<http://three.umsnjip.ch>

Original version: German/Esperanto
Esperanto/French/English subtitles

PRESSE

dissonanz / dissonance (Swiss Contemporary Music Revue): "der künstlerische Höhepunkt des Festivals." **Der Bund:** "UMS 'N JIP formen aus Stimmen, Blockflöten und elektronischen Spielereien neue Musikformen, die mal konzertant, mal discoesk die Grenzen von U- und E-Musik ausloten." **Zürcher Oberländer:** "geistreiche, fantasievolle und vergnügliche Kompositionen perfekt und mitreissend interpretiert." **Oltnar Tagblatt:** "pointiert, gefühlvoll und witzig." **dissonanz / dissonance:** "exzellent wiedergegebene Neue Musik und hochgeladene Emotionalität" **Walliser Bote:** "Ums 'n Jip erfinden die Gattung der Kammeroper neu."

CONTACT UMS 'N JIP

Association Ensemble UMS 'N JIP
Production Office
P. O. Box 317, CH - 3900 Brig, Switzerland
e-mail: info@umsnjip.ch
<http://umsnjip.ch>
<http://youtube.com/umsnjip>
<http://myspace.com/umsnjip>

TEXTE (Esperanto/Allemand)

2.

Es gibt viele Gründe, Esperanto zu lernen. Es ist einfach, ausdrucksstark, neutral, macht Spaß und kann Ihnen auf viele Weise weiterhelfen.

Wenn Sie Esperanto sprechen, können Sie sich genauso gut ausdrücken wie in Ihrer Muttersprache, und in manchen Fällen sogar noch besser. Esperanto gehört keinem Land, keiner Religion, keiner Ideologie, abgesehen von der Überzeugung, dass alle Menschen in Frieden und Toleranz zusammenleben sollen. Dies bedeutet, dass Sie sich nicht minderwertig fühlen müssen; niemand spricht die Sprache von Geburt an perfekt. Es macht Spaß, Esperanto zu lernen, aber es macht auch Spaß, Esperanto zu benutzen. Esperanto-Sprecher weltweit sind durch ein echtes Gemeinschaftsgefühl verbunden, denn Esperanto zu sprechen ist nicht eine Sache der Erziehung, sondern eine persönliche Wahl. Esperanto wäre die ideale Weltsprache. Dies wurde von der UNESCO zwei Mal bestätigt. Aufgrund von kleinlicher Politik und harten wirtschaftlichen Interessen akzeptieren viele Nationen jedoch nicht das, was eindeutig die beste Lösung der Sprachprobleme ist.

4.

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Aehren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

(Joseph v. Eichendorff, "Mondnacht")

Saluton!
Kiu vi estas?
Kiel vi fartas?

5.

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion:
Al la mond' eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

Sub la sankta signo de l' espero
Kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la esperantoj.

TEXTE (Français)

2.

Il y a de nombreuses raisons incitant à apprendre l'espéranto: C'est une langue simple, expressive et neutre - l'apprentissage est divertissant et l'espéranto peut vous être utile dans de multiples occasions.

En parlant espéranto, vous pouvez vous exprimer aussi aisément que dans votre langue maternelle, voir mieux dans certains cas. L'espéranto n'est lié à aucun pays, aucune religion, aucune idéologie, hormis la conviction que tous les hommes devraient vivre ensemble en paix et dans une tolérance réciproque. Vous n'auriez donc plus de sentiments d'infériorité en parlant espéranto, car personne ne parle parfaitement l'espéranto depuis son enfance. Il est aussi amusant d'apprendre l'espéranto, que de l'utiliser. En plus, les espérantistes forment une véritable communauté à travers le monde entier. Parler l'espéranto reflète d'un choix personnel plus que du niveau d'éducation. L'espéranto serait la langue mondiale idéale. L'UNESCO a confirmé ceci à deux reprises. Mais d'importants intérêts économiques de certaines nations entravent le succès de l'espéranto et amènent à ce que cette solution simple des problèmes liés au multilinguisme soit refusée par de nombreuses nations.

4.

C'était comme si le ciel
Eût embrassé la terre,
Comme si dans la clarté des fleurs,
Elle eût à rêver de lui.

L'air passait à travers champs,
Les épis se berçaient lentement,
Les forêts bruissaient doucement,
Tant la nuit était claire d'étoiles.

Et mon âme étendait
Largement ses ailes,
Volait à travers des campagnes calmes,
Comme pour rentrer chez elle.

(trad. Wikisource)

Bonjour!
Qui êtes-vous?
Comment allez-vous?

5.

Dans le monde a surgi un sentiment nouveau,
À travers le monde passe un puissant appel ;
Sur les ailes d'un vent favorable
Qu'il vole maintenant de lieu en lieu.

Ce n'est pas à un glaive assoiffé de sang
Qu'il attire la famille humaine :
Au monde éternellement en guerre
Il promet une entente sacrée.

Sous le signe sacré de l'espoir
Se rassemblent des combattants de la paix,
Et c'est rapidement que la cause croît
Grâce au travail de ceux qui espèrent.

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed disaltos la obstinaj baroj,
Per la sankta amo disbatitaj.

Sur neŭtrala lingva fundamento,
Komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

Nia diligenta kolegaro
En laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sono de l' homaro
Por eterna ben' efektivigoj.

(La Espero, Himno Esperantista, teksto de L.L. Zamenhof)

Europa – Demokratie – Esperanto hat historische Wurzeln, eine Tradition, ist neu und will anders sein. Europa – Demokratie – Esperanto lässt sich nicht in das bekannte politische Spektrum einordnen, steht für Dialog, Gleichberechtigung, gegenseitige Achtung und Toleranz, Offenheit und Transparenz, Freiwilligkeit und Selbstbestimmtheit, Frieden und Freundschaft, gesellschaftliches Engagement und solidarisches Miteinander. Europa – Demokratie – Esperanto schafft eine realistische, pragmatische, praktische und dabei menschliche Politik, schafft Lösungen für aktuelle und künftige Probleme und damit die Grundlage für eine bessere Zukunft. Europa – Demokratie – Esperanto ist für eine Politik des Zuhörens, des Mitdenkens und des ehrlichen Bemühens, schafft konstruktive Debatten, in denen vorurteilsfrei und sachlich diskutiert wird.

9.

Für die Förderung und die Weiterentwicklung des europäischen Gedankens
Für mehr Demokratie in Europa
Für mehr Gerechtigkeit und Chancengleichheit
Für ein in Wirtschaft, Wissenschaft und Diplomatie starkes Europa, das sich für Dialog, Ausgleich und Gerechtigkeit, für Solidarität und Frieden einsetzt
Für ein gleichberechtigtes, tolerantes Miteinander in einer offenen Gesellschaft
Für ein Europa mit großer Transparenz
Für ein Europa aller Bürger ohne Vormachtstellung der Sprache und Kultur eines Landes
Für die Bewahrung und Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt Europas
Für die Nutzung der internationalen Sprache Esperanto, einfach und logisch, mit der sich jeder Bürger in internationalen Dialogen verständigen kann, und die die Integration der europäischen Bürger und ihre Identifikation mit Europa fördert und optimierten Nutzen bei geringen Kosten bringt

Damit Europa Modell für die Verbindung von Kulturerbe und Modernität wird
Damit Europa Vorbild bei der Solidarität zwischen den Völkern wird
Damit Europa Vorbild für die Verwirklichung der Menschenrechte und Grundfreiheiten wird
Damit Europa auch für spätere Generationen lebenswert ist
Damit Europa sich versteht!

**Esperanto tradukoj:
M. Hruska, M. Malovec**

Des murs millénaires se dressent avec force
Entre les peuples divisés ;
Mais ces barrières obstinées voleront en éclats,
Abattues par l'amour sacré.

Sur la base d'une langue neutre,
Se comprenant les uns les autres,
Les peuples feront en parfait accord
Un grand cercle familial.

Notre confrérie laborieuse
Ne se lassera pas dans son œuvre de paix,
Jusqu'à ce que le beau rêve de l'humanité
Se réalise pour un bienfait éternel.

(La Espero, Texte: L.L. Zamenhof)

Europe - Démocratie - Espéranto tout en ayant des racines historiques, se démarque, est à la recherche d'un renouvellement. EDE ne peut pas être classé sans autre dans les catégories politiques connues, EDE est synonyme de dialogue, d'égalité, de respect mutuel et de tolérance, d'ouverture, de transparence et d'autodétermination, de paix, d'amitié, d'engagement social et de solidarité. Europe - Démocratie - Espéranto se veut garant d'une politique pragmatique, praticable tout en restant humaniste, résolvant les problèmes actuels et futurs en préparant un fondement solide pour un meilleur avenir. EDE symbolise une politique de l'écoute, s'efforçant à offrir des débats permettant une discussion constructive et objective et sans préjugés.

9.

Pour la promotion et le développement de l'idée européenne
Pour plus de démocratie en Europe
Pour plus de justice et d'égalité en Europe
Pour une Europe forte dans l'économie, la science et la diplomatie, s'engageant dans un dialogue en faveur de la justice, de la solidarité et de la paix.
Pour une cohabitation tolérante et émancipée dans une société non-cloisonnée
Pour une politique européenne transparente
Pour une Europe de citoyens égaux, libérés du monopole d'une langue ou d'une culture d'un de ses membres
Pour la préservation et la promotion de la diversité linguistique et de la diversité culturelle en Europe
Pour l'usage de la langue internationale espéranto, simple et logique,
qui facilite la communication en Europe pour tous les citoyens
qui facilite l'intégration des citoyens européens et leur identification avec l'Europe à coûts négligeables au vu du bénéfice.

Afin que l'Europe soit un modèle de la préservation du patrimoine culturel en toute modernité
Afin que l'Europe soit un modèle de la solidarité internationale
Afin que l'Europe soit un modèle pour la réalisation des droits de l'homme et des droits fondamentaux
Afin que l'Europe reste viable pour les générations futures
Afin que l'Europe se comprenne et s'entende !

**Traduction française:
M. Lehky Hagen**